

## **EL LÉXICO DISPONIBLE DEL CATALÁN DE VALENCIA:**

### ***HACIA LA NECESARIA PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA DE UNA LENGUA MINORITARIA.***

M<sup>a</sup> BEGOÑA GÓMEZ DEVÍS y FRANCESC LLOPIS RODRIGO

m.begona.gomez@uv.es      francesc.llopis@uv.es

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

#### 1. INTRODUCCIÓN

Tanto en el pasado como en el presente, los trabajos dedicados a la disponibilidad léxica han ido ligados al horizonte pedagógico de la enseñanza de lenguas. Desde sus inicios, los lingüistas Michéa (1953), Gougenheim, Michéa, Rivenc y Sauvageot (1956, 1964) persiguen fijar el tipo de vocabulario, evocado de manera más o menos inmediata mediante una asociación de ideas y graduado en diferentes niveles de dificultad, para la enseñanza del francés como lengua extranjera a los habitantes de ciertos países africanos vinculados estrechamente con Francia. Poco después, López Morales (1973) toma el testigo e inaugura el ámbito del español en San Juan de Puerto Rico y, en la actualidad, prácticamente toda España, además de algunas zonas de Hispanoamérica, ya poseen los resultados léxico-estadísticos o los han publicado<sup>[1]</sup>.

Lógicamente, para alcanzar el estado actual de los léxicos disponibles han sido constantes las revisiones teóricas y los reajustes metodológicos propiciados por distintos investigadores. Así, la mayoría de las investigaciones publicadas son esencialmente cuantitativas y de carácter sociolingüístico: cálculo del índice de disponibilidad, del promedio de vocablos por centro de interés, del número de palabras distintas en cada uno de ellos, de la incidencia del sexo, nivel sociocultural, tipo de enseñanza, lugar de residencia ..., y en algunos casos se llegan a tratar aspectos de convergencia-divergencia semántica entre grupos o variedades dialectales. En otras palabras, el panorama metodológico se ha visto ampliado para que la utilidad de los resultados no sólo

se ciña a la planificación del vocabulario en lengua materna o para la enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras, sino que abarque un ámbito multidisciplinar; pues el establecimiento de la norma léxica de una comunidad de habla sirve, también, para realizar trabajos de índole dialectológica, etnolingüística, psicolingüística y sociolingüística. En Samper *et alii* (2003, 2006) nos ofrecen un amplio y excelente comentario sobre el proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español: origen, pautas metodológicas, grupos de investigación, cálculos estadísticos, aportaciones, etc.

Asimismo, en relación a los trabajos que tienen por objeto el léxico disponible de los escolares en los diferentes niveles de la educación obligatoria española, destacamos las publicaciones de Hernández Cabrera y Samper Hernández (2006, 2009), Prado Aragonés *et alii* (2006). También merecen especial atención Etxebarria (1996), Serrano Zapata (2006) y Prado Aragonés *et alii* (2009) puesto que abordan el estudio del léxico disponible del español en zonas con contacto de lenguas, concretamente el País Vasco, Cataluña y Andalucía-Extremadura.

En cuanto a nuestra investigación, delimitada en la provincia de Valencia, la lengua objeto de estudio es el catalán de Valencia o valenciano; pues consideramos que ambos términos conforman una variedad dialectal, definida por sus hablantes con criterios básicamente políticos y geográficos, de la lengua catalana. También es oportuno mencionar que gran parte de este trabajo responde a los intereses de dos grupos de investigación de la Universitat de València. Nos referimos a LEXVAL (Léxico de Valencia) orientado hacia el estudio de las dos lenguas oficiales de la Comunidad Valenciana y PRESEVAL (Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de Valencia) financiado por la DGICYT (Ref. HUM2004-06052-C6-01 y HUM2007-65602-C7-01) y subvencionado con Fondos FEDER.

Por otra parte, los avatares que durante más de cinco siglos han ido encajando el catalán y otras lenguas peninsulares a consecuencia de la hegemonía castellana son numerosos. Por ello, consideramos conveniente la breve exposición de los acontecimientos legislativos más recientes y relevantes. En el siglo pasado, la Constitución Española de 1978, en su artículo tercero, reconoce la existencia de otras lenguas que, junto con el español, serán también oficiales en sus respectivas comunidades autónomas. En 1982, el Estatuto de Autonomía de la Comunidad Valenciana, en su artículo sexto, afirma que la lengua propia es el valenciano, y poco después, en 1983 elabora la Ley de Uso y Enseñanza del Valenciano (LUEV) en la que reconoce a todos los ciudadanos de la Comunidad el derecho a conocerla y usarla oralmente y por escrito, tanto en las relaciones privadas como en las relaciones con las instituciones públicas. En el artículo decimonoveno se establece la

obligación de incorporar la enseñanza del valenciano al sistema educativo con el objetivo de que todos los alumnos estén capacitados para utilizar, en igualdad de condiciones, las dos lenguas oficiales al finalizar la enseñanza obligatoria.

Por último, cerramos la introducción manifestando el propósito de acometer el estudio, estrictamente cuantitativo, de los diccionarios léxicos facilitados por los estudiantes de 2º de Bachillerato para establecer, desde la óptica de las cincuenta unidades más disponibles<sup>[2]</sup>, la relación de fenómenos de contacto lingüístico producidos en el léxico disponible del catalán; es decir, acceder de manera rigurosa y objetiva a la información que detalla carencias y déficit léxico del alumnado.

## 2. METODOLOGÍA DEL LÉXICO DISPONIBLE

Antes de proseguir con nuestra exposición es conveniente dedicar unas líneas a la investigación en disponibilidad léxica, concretamente al proyecto panhispánico del español. Para conseguir el léxico disponible se aplica una encuesta asociativa, denominada test de disponibilidad léxica, en la cual el sujeto dispone únicamente de dos minutos para anotar todas las unidades léxicas que considere relacionadas con el área nocional propuesta. Dicha tarea es de índole artificial, con carácter de producción de palabras aisladas.

El test de disponibilidad léxica está diseñado para recoger, en primer lugar, los datos sociológicos de los informantes y en las páginas sucesivas distribuye, mediante columnas, el espacio asignado a los centros de interés (datos léxicos). De este modo, cada encuestado confecciona su lista particular de palabras y todas las respuestas aportadas en ese estímulo lingüístico son procesadas mediante una fórmula matemática, ideada en la Universidad Nacional Autónoma de México por López Chávez y Strassburguer Frías (1987), que considera tanto la frecuencia como el orden de aparición de las unidades inventariadas. Los centros de interés observados son dieciséis y siempre aparecen en el mismo orden: 01. El cuerpo humano, 02. La ropa, 03. Partes de la casa (sin muebles), 04. Los muebles de la casa, 05. Alimentos y bebidas, 06. Objetos colocados en la mesa, 07. La cocina, 08. La escuela, 09. Iluminación, calefacción y ventilación, 10. La ciudad, 11. El campo, 12. Medios de transporte, 13. Trabajos del campo, 14. Animales, 15. Juegos y distracciones y 16. Profesiones y oficios. Los corpus proceden de estudiantes que cursan su último año para poder entrar a la universidad, 17-18 años, y la muestra, en general, ronda los 400-450 individuos.

Para la recopilación del repertorio léxico valenciano<sup>[3]</sup> se acordó la colaboración de 24 centros de enseñanza, tanto públicos como privados, de la provincia de Valencia durante los cursos académicos 2002-03 y 2003-04. Además, se decidió añadir un nuevo estímulo en el último lugar de la encuesta, 17. Colors.

De acuerdo con la realidad sociolingüística de Valencia también estimamos relevante observar en los datos sociológicos la particularidad lingüística de cada estudiante. Aunque todos han tenido a lo largo de su escolarización como lenguas vehiculares y materia de estudio las dos lenguas oficiales de la Comunidad Valenciana; sin embargo, es posible apreciar zonas geográficas de bilingüismo activo, con predominio de una u otra lengua, según el ámbito familiar o comercial. Así pues, atendiendo al grado de castellanización de las zonas, hemos clasificado las comarcas valenciano-hablantes que participaron en la investigación en tres grupos. También es oportuno comentar que determinamos el número de informantes de cada uno de los grupos según los resultados de la *Enquesta sobre la situació del valencià* publicados en 2004 por la *Acadèmia Valenciana de la Llengua* y los datos del *Anuario Estadístico de la Comunidad Valenciana* referidos al mismo año. A continuación, exponemos los detalles de la variable ‘comunidad de habla’:

- Grupo A, bilingüismo activo con predominio del castellano (Valencia ciudad) con 159 informantes;
- Grupo B, bilingüismo activo con uso equilibrado y proporcional de las dos lenguas (l’Horta, Camp de Morvedre, Camp de Turia) con 170 estudiantes; y
- Grupo C, bilingüismo activo con predominio del catalán (las Riberas, la Safor, la Costera y la Vall d’Albaida) con 135 encuestados.

El material léxico que vamos a analizar comprende, únicamente, los cincuenta vocablos que mayor índice de disponibilidad han obtenido en los diecisiete centros de interés observados. Sustentamos esta decisión con la tesis que considera a estas unidades básicas y de gran probabilidad de realización, pues el índice de disponibilidad predeterminado, superior a 0.025, permite abarcar un segmento del área conceptual de similar estabilidad, independientemente del tamaño de la muestra.

Para ajustar la presentación y facilitar la lectura de los inventarios léxicos que mostramos hemos dispuesto, en primer lugar, los vocablos comunes a los tres grupos sociológicos y a continuación, en la tabla, detallamos los vocablos no compartidos por las variantes, indicando su rango y el índice de disponibilidad obtenido. Además, hemos adoptado las siguientes pautas tipográficas:

- MAYÚSCULA, unidades léxicas que muestran una aparición coincidente, entre las diez primeras, en los inventarios de disponibilidad de las tres variantes. A continuación, en letra minúscula, el resto de vocablos coincidentes en las tres zonas;
- El uso del paréntesis responde a la necesidad de marcar el hecho de que una unidad léxica puede ser actualizada en ocasiones con la forma completa y en otras tan solo una parte. De este modo, entre paréntesis aparece el segmento inestable, por ejemplo: tele(visió), bolí(graf), ...
- *cursiva*, fenómenos de transferencia léxica (préstamo, interferencia, etc.);
- **negrita**, vocablos presentes en una comunidad de habla y ausentes en las otras dos; y
- subrayado, palabras inventariadas en dos comunidades de habla.

Atendiendo a las consideraciones de Gimeno y Gimeno (2003) y Gómez Molina (2004) sobre los diferentes fenómenos que, producto del contacto lingüístico, pueden suceder en la interacción comunicativa, proponemos la siguiente clasificación para los resultados de nuestros inventarios:

1. Interferencia, se trata de un vocablo inexistente en ambas lenguas (unidad no normativa en ninguna lengua) que presenta una frecuencia inferior al 6% (*alpargates, habes, madereta, acoraçat*);
2. Préstamo en vías de integración, independientemente de que se trate de una palabra normativa en la lengua de origen o no, presenta una frecuencia de mención entre el 6% y el 15% (*ternera, césped, lancha*)
3. Préstamo integrado o consolidado cuando se supera el 15% de frecuencia (*estantería, lámpara, tenedor, tostadora*);
4. Compuestos híbridos, se trata de sintagmas que combinan soluciones de las dos lenguas y que pueden llegar a ser considerados préstamos (*poal de basura, mesa de jardí, aparat d'aire acondicionat, amarill canari*).
5. Sustitución de código, términos normativos del español actualizados en poquísimas ocasiones, bien porque los informantes no han recordado la forma valenciana o bien la desconocen. Dicho fenómeno nunca supera el 1%.

### 3. TABLAS Y COMENTARIOS

En primer lugar presentamos la relación de vocablos compartidos por las tres variantes de 'comunidad de habla' sin mostrar coincidencia alguna en el índice de disponibilidad obtenido en cada una de ellas. En cambio, las unidades dispuestas en las tablas pueden ser coincidentes con otro subgrupo o simplemente únicas. Al final de cada tabla comentamos los resultados y clasificamos los fenómenos de contacto lingüístico observados.

## 01 El cos humà

ULL, MÀ, ORELLA, NAS, DIT, CAMA, PEU, CAP, BRAÇ, BOCA, UNGLA, COR, dent, pit, genoll, coll, colze, llengua, pulmó, muscle, estómac, pèl, cabell, cul, turmell, esquena, melic, llavi, fetge, cella, panxa, os, intestí, renyó, cara, cervell, pestanya, penis, vena, múscul, artèria, cuixa, costella

GRUP A			GRUP B			GRUP C		
38	<u>front</u>	0,06478	34	<u>monyo</u>	0,09033	27	<u>fèmur</u>	0,13745
41	<b>mamella</b>	0,04929	38	<u>fèmur</u>	0,06558	39	<u>túbia</u>	0,09256
42	<u>monyo</u>	0,04832	43	<u>pell</u>	0,05127	41	<b>peroné</b>	0,08359
45	<u>gola</u>	0,04057	44	<b>esòfag</b>	0,05102	42	<b>laringe</b>	0,08238
47	<b>sang</b>	0,03758	48	<u>gola</u>	0,04707	43	<u>faringe</u>	0,07651
48	<b>espatla</b>	0,03720	49	<u>faringe</u>	0,04293	44	<b>monyica</b>	0,07170
49	<b>aixella</b>	0,03636	50	<u>front</u>	0,04280	48	<u>pell</u>	0,05829

No se observan fenómenos de contacto lingüístico.

## 02 La roba

PANTALÓ, SABATA, CAMISA, CALCETÍ, JAQUETA, CAMISETA, FALDA, CALÇOTETS, JERSEI, braga, cinturó, guant, bufanda, samarreta, calça, abric, barret, corbata, suéter, gorra, vestit, tanga, polsera, anell, collar, bota, sostenidor, mocador, (pantaló) vaquer, xandall, espartdenya, banyador, *sujetador*, *deportiva*, *sudadera*, xancla, *bolso*, *gorro*

GRUP A			GRUP B			GRUP C		
15	<u>sabatilla</u>	0,17400	14	<u>sabatilla</u>	0,19975	27	<u>pijama</u>	0,13307
26	<u>calçó</u>	0,10001	32	<u>calçó</u>	0,08299	28	<u>esportiva</u>	0,13058
27	<b>rellotge</b>	0,09976	41	<u>anorac</u>	0,06712	32	<u>pantaló curt</u>	0,11418
32	<b>sandàlia</b>	0,08382	42	<b>sostén</b>	0,06129	36	<u>caçadora</u>	0,08831
33	<u>pijama</u>	0,08203	43	<u>biquini</u>	0,06039	37	<u>anorac</u>	0,08173

34	<u>ulleres</u>	0,08065	44	<u>camiseta inter</u>	0,05922	40	<u>arracada</u>	0,07269
39	<u>esportiva</u>	0,06972	45	<b>top</b>	0,05916	42	<u>camiseta inter</u>	0,06350
40	<b>mitja</b>	0,06916	46	<u>traje</u>	0,05759	44	<u>traje</u>	0,05757
42	<b>mitjó</b>	0,06736	47	<u>ulleres</u>	0,05528	45	<u>biquini</u>	0,05750
44	<b>boina</b>	0,06351	48	<u>caçadora</u>	0,05361	46	<b>minifalda</b>	0,05650
45	<u>arracada</u>	0,06305	49	<u>pantaló curt</u>	0,05237	47	<u>blusa</u>	0,05647
49	<b>brusa</b>	0,05371	50	<u>blusa</u>	0,05159	49	<i>chaleco</i>	0,05100

De los vocablos comunes en las tres comunidades de habla, únicamente son considerados transferencias el 13.1%: como préstamo integrado, sudadera, deportiva, gorro y bolso; y préstamo en vías de integración, sujetador. En cambio, si atendemos al total de unidades inventariadas en cada zona obtenemos un incremento de los préstamos en vías en los grupos B y C (16%): traje, blusa, sostén y chaleco.

### 03 Parts de la casa (sense mobles)

CUINA, MENJADOR, DORMITORI, BANY, HABITACIÓ, SALÓ, TERRASSA, JARDÍ, porta, balcó, finestra, corredor, garatge, rebedor, *recibidor*, despatx, piscina, galeria, paret, sala d'estar, *comedor*, escala, estudi, saleta, traster, terrat, *cuart de bany*, sostre, *despensa*, entrada, teulada, pati, vestidor, *buhardilla*, àtic, soterrani

GRUP A			GRUP B			GRUP C		
29	<u>sòl</u>	0,06902	25	<u>corral</u>	0,09377	21	<b>cotxera</b>	0,11973
31	<u>cambra</u>	0,06264	26	<u>salita</u>	0,09336	24	<u>vàter</u>	0,11252
34	<b>servici</b>	0,05126	35	<u>servei</u>	0,06247	27	<b>cuarto bany</b>	0,10203
35	<u>salita</u>	0,04733	37	<u>vàter</u>	0,05746	28	<u>corral</u>	0,09221
36	<u>hall</u>	0,04499	39	<b>façana</b>	0,05228	32	<b>llavador</b>	0,08889
37	<u>lavabo</u>	0,04355	40	<u>passadís</u>	0,04294	36	<u>trastero</u>	0,06653
39	<b>armari empotrat</b>	0,04227	41	<u>aseo</u>	0,04200	37	<u>aseo</u>	0,06250
42	<u>sala de jocs</u>	0,03962	42	<b>sòtan</b>	0,04128	41	<u>cambra</u>	0,05091

43	<u>passadís</u>	0,03712	43	<u>pilar</u>	0,04090	43	<i>pasillo</i>	0,04975
45	<b>biblioteca</b>	0,03377	44	<u>sala de jocs</u>	0,04083	44	<u>pilar</u>	0,04778
46	<i>cocina</i>	0,03345	45	<b>xemeneia</b>	0,03964	46	<b>saleta d'estar</b>	0,04607
48	<u>servei</u>	0,03017	48	<u>lavabo</u>	0,03632	47	<b>rebot</b>	0,04533
49	<b>portal</b>	0,02784	49	<u>sòl</u>	0,03600	49	<u>hall</u>	0,04149
50	<i>terrazza</i>	0,02547	50	<u>trastero</u>	0,03431	50	<i>pisó</i>	0,04088

Atendiendo al léxico común de los tres grupos, las transferencias obtienen un 13.8%: como préstamo integrado: recibidor, comedor, despensa y buhardilla; y como préstamo en vías *cuart de bany*. No obstante, este valor se incrementa considerablemente en la zona C, pues cuenta con once unidades que representan el 22% frente a las zonas A y B con un 18%. Entre los fenómenos de contacto lingüístico observamos, préstamos en vías (salita, *cuarto de bany*, trastero, aseo y pasillo), sustituciones de código (terrazza, cocina, piso y hall) y la interferencia *sòtan*.

#### 04 Els mobles de la casa

TAULA, CADIRA, LLIT, ARMARI, SOFÁ, QUADRE, *SILLÓ*, *ESTANTERÍA*, porta, tauleta de nit, espill, prestatgeria, tele(visió), *làmpara*, cómoda, forn, aparador, escriptori, nevera, microones, cortina, butaca, ordinador, *alfombra*, vídeo, calaix, *estanteries*, llavadora, tauleta, estant, gerro, ràdio

GRUP A			GRUP B			GRUP C		
22	<u>dutxa</u>	0,08901	15	<u>mesita</u>	0,12966	10	<u>mesita</u>	0,21280
24	<u>cama</u>	0,08035	19	<u>taburet</u>	0,08453	18	<u>taburet</u>	0,09797
26	<u>frigorífic</u>	0,07425	27	<u>frigorífic</u>	0,06220	25	<b>perxa</b>	0,08312
29	<b>finestra</b>	0,06827	28	<u>mecedora</u>	0,06205	27	<u>mecedora</u>	0,07804
31	<b>rentadora</b>	0,06419	33	<u>caixó</u>	0,05473	30	<b>quadro</b>	0,06965
32	<b>llum</b>	0,06103	34	<b>rellotge</b>	0,05289	31	<u>vitrina</u>	0,06926
34	<u>llàmpara</u>	0,05752	35	<u>cama</u>	0,05156	32	<u>banyera</u>	0,06060
35	<b>DVD</b>	0,05526	36	<b>foto(grafia)</b>	0,05094	34	<b>xifonier</b>	0,05448



36	<u>vàter</u>	0,05500	38	<u>figura</u>	0,04974	35	<b>ropero</b>	0,05419
37	<u>vitrina</u>	0,05498	40	<b>pica</b>	0,04454	36	<b>sabater</b>	0,05403
38	<u>rentaplats</u>	0,05259	41	<b>armari empotrat</b>	0,04318	39	<b>balanci</b>	0,04834
40	<b>televisor</b>	0,04809	42	<b>despensa</b>	0,04235	41	<u>caixó</u>	0,04666
41	<u>banyera</u>	0,04715	44	<b>silla</b>	0,04131	42	<b>perxer</b>	0,04470
44	<b>mesa</b>	0,04326	45	<u>vàter</u>	0,04021	44	<u>figura</u>	0,04383
45	<b>llibreria</b>	0,03858	47	<b>taula d'ordinador</b>	0,03616	45	<u>dutxa</u>	0,04355
46	<b>llitera</b>	0,03844	48	<u>llàmpara</u>	0,03548	47	<b>puf</b>	0,04314
48	<b>planta</b>	0,03443	49	<b>recibidor</b>	0,03518	48	<b>telèfon</b>	0,04263
50	<b>secadora</b>	0,03394	50	<u>rentaplats</u>	0,03480	49	<b>perchero</b>	0,04140

Las transferencias observadas entre el léxico común ascienden a 5.9%. Se trata de lámpara, estantería, *silló* y *estanteries* como préstamos integrados y alfombra, como préstamo en vías de consolidación. Del léxico particular destaca la zona B con un 28%, seguida del área C con un 22% y el grupo A con un 18%. Entre los fenómenos de contacto lingüístico observamos: préstamos consolidados (mesita y mecedora), préstamos en vías (*taburet*, *armari empotrat*, *despensa*, *llàmpara* y *secadora*), sustituciones de código (cama, silla, recibidor, ropero y mesa) y la inteferencia *balanci*.

## 05 Menjars i begudes

AIGUA, PAELLA, COCA COLA, MACARRÓ, ARRÒS, VI, carn, espagueti, pa, poma, taronja, creïlla, suc, pernil, cervesa, formatge, pera, fanta, tomaca, peix, plàtan, llet, whisky, arròs al forn, ou, vodka, pollastre, pizza, hamburguesa, entrepà, encisam, fideu, llentilla, ceba, refresc

GRUP A		GRUP B		GRUP C				
22	<u>meló</u>	0,14378	27	<b>tomata</b>	0,10464	27	<b>martini</b>	0,11737
24	<u>lletuga</u>	0,12259	30	<u>iogurt</u>	0,09908	30	<u>fideuada</u>	0,10632
26	<u>iogurt</u>	0,11873	31	<u>meló</u>	0,09900	32	<b>xocolate</b>	0,10329
32	<b>sopa</b>	0,08097	37	<u>llimonada</u>	0,08794	34	<b>llomello</b>	0,10166

33	<u>oli</u>	0,07899	38	<u>fanta taronja</u>	0,08245	36	<u>ternera</u>	0,09613
34	<u>café</u>	0,07860	39	<u>cola</u>	0,08021	38	<b>ginebra</b>	0,09546
36	<b>arròs amb fesols</b>	0,07751	40	<u>pêche</u>	0,07881	39	<u>caneló</u>	0,09253
37	<b>llima</b>	0,07507	41	<b>sal</b>	0,07746	40	<u>llonganissa</u>	0,09233
38	<b>suc de taronja</b>	0,07264	42	<u>lletuga</u>	0,07448	42	<b>papes</b>	0,09008
42	<b>patata</b>	0,06573	43	<u>ternera</u>	0,07423	43	<u>pêche</u>	0,08924
44	<u>cola</u>	0,06486	44	<u>fideuada</u>	0,07421	45	<b>puchero</b>	0,08104
46	<b>llimó</b>	0,05760	45	<u>llonganissa</u>	0,07303	46	<b>cassola</b>	0,07996
48	<u>llimonada</u>	0,05642	46	<u>oli</u>	0,07207	47	<b>ron</b>	0,07591
49	<u>caneló</u>	0,05594	47	<b>xoriço</b>	0,07168	48	<b>ensalada</b>	0,07583
50	<b>verdura</b>	0,05544	50	<u>café</u>	0,06795	49	<u>fanta taronja</u>	0,07317

Tanto en el cómputo convergente de los tres grupos, como en los vocablos particulares de la zona A no se presenta ninguna transferencia. Tampoco se observan valores destacables en las áreas restantes: en el grupo B un 2% con el préstamo en vías, ternera; y un 6% en el grupo C con ternera y puchero como préstamos en vías y ron como sustitución de código.

## 06 Objectes col·locats a taula per menjar

GANIVET, CULLERA, GOT, PLAT, FORQUETA, *SERVILLETA*, *TENEDOR*, *mantel*, gerra, *mantell*, copa, forquilla, font, botella, cullereta, saler, tassa, pitxer, pa, aigua, *servilletes*, plat pla, bol, sal, plat fondo, *bandeja*, ensaladera, vinagrera, tapet, *servilleter*

GRUP A			GRUP B			GRUP C		
14	<u>cuchara</u>	0,09665	17	<u>cuchara</u>	0,07030	17	<u>cassola</u>	0,08860
17	<u>tovalló</u>	0,07746	19	<u>cassola</u>	0,06283	27	<u>torcamans</u>	0,04476
18	<u>cuchillo</u>	0,07226	21	<u>cullerot</u>	0,05667	28	<b>botella d'aigua</b>	0,04289
19	<u>vas</u>	0,07186	27	<u>paella</u>	0,04768	29	<u>paella</u>	0,04205
21	<u>panera</u>	0,05758	28	<u>oli</u>	0,04739	30	<u>cullerot</u>	0,03800

26	<u>oli</u>	0,05181	30	<u>cuchillo</u>	0,04302	31	<u>sopera</u>	0,03727
30	<u>ganivet de carn</u>	0,04338	31	<u>gerro</u>	0,04302	32	<u>fruiter</u>	0,03725
31	<u>gerro</u>	0,04184	34	<b>plat de postres</b>	0,03460	35	<u>ganivet de carn</u>	0,03503
32	<u>ampolla</u>	0,04078	37	<u>cobert</u>	0,03257	36	<u>tovalló</u>	0,03490
34	<u>tovalla</u>	0,03964	38	<u>plat fons</u>	0,03043	37	<b>setrill</b>	0,03387
36	<b>tovallola</b>	0,03763	39	<u>palillo</u>	0,02999	38	<b>vi</b>	0,03326
37	<u>gerra d'aigua</u>	0,03746	40	<u>torcamans</u>	0,02988	39	<u>plat de sopa</u>	0,03218
40	<u>safata</u>	0,03319	42	<u>gerra d'aigua</u>	0,02805	40	<b>ganivet de peix</b>	0,03036
43	<u>fruiter</u>	0,03132	43	<u>tovalla</u>	0,02745	41	<u>plat fons</u>	0,03028
44	<b>copa de vi</b>	0,03086	44	<u>sopera</u>	0,02744	43	<u>palillo</u>	0,02977
46	<b>got d'aigua</b>	0,02909	45	<u>ampolla</u>	0,02693	44	<b>cullera de sopa</b>	0,02862
47	<b>vela</b>	0,02760	46	<u>safata</u>	0,02682	45	<b>servilletero</b>	0,02859
48	<u>cullera de postres</u>	0,02756	47	<u>vas</u>	0,02671	47	<u>cullera de postres</u>	0,02771
49	<u>cobert</u>	0,02741	48	<u>plat de sopa</u>	0,02608	49	<b>cafetera</b>	0,02658
50	<b>got de vi</b>	0,02605	49	<b>beguda</b>	0,02549	50	<u>panera</u>	0,02491

Tras la presentación de las unidades léxicas producidas en este campo semántico, obtenemos el valor más elevado de los diecisiete estímulos observados: el 16.6% de las unidades son convergentes (préstamos consolidados: mantel, *mantell*, *servilletes* y bandeja; y préstamo en vías, *servilleter*). En el detalle de las cincuenta palabras más disponibles en cada zona, los valores aumentan (grupo C 18% y grupos A y B 22%): con *servilletero*, *palillo*, *cuchara*, *cuchillo* y *vela* como sustitución de código y la interferencia *cobert*.

### 07 La cuina i els seus utensilis

FORN, MICROONES, NEVERA, GANIVET, CULLERA, RENTAPLATS, PLAT, frigorífic, taula, olla, armari, got, cadira, forqueta, congelador, cassola, *sartén*, paella, pila, *secadora*, llavadora, *batidora*, cafetera, aixeta, *tenedor*, cullerot, pica, *despensa*, *tostadora*, fregidora, vitroceràmica, banc, cuina, extractor (de fum), llavaplats, foguer, *exprimidor*, *encimera*

GRUP A			GRUP B			GRUP C		
12	<u>rentadora</u>	0,21205	30	<u>rentadora</u>	0,09696	16	<u>perol</u>	0,17169
25	<u>microondes</u>	0,11541	31	<u>paleta</u>	0,09329	27	<b>torcamans</b>	0,10597
27	<u>foc</u>	0,10482	34	<u>fogó</u>	0,08433	30	<u>sandwichera</u>	0,08518
29	<b>lavadora</b>	0,09484	36	<u>perol</u>	0,07555	37	<u>font</u>	0,07600
32	<u>fogó</u>	0,08243	38	<u>microondes</u>	0,06773	38	<u>paleta</u>	0,07420
35	<b>forquilla</b>	0,07893	39	<b>rentavaixelles</b>	0,06706	39	<u>escorredor</u>	0,07364
42	<b>planxa</b>	0,05977	41	<b>cobert</b>	0,06444	40	<u>grifo</u>	0,07225
43	<b>campana(extrac)</b>	0,05965	42	<u>foc</u>	0,06261	41	<b>colador</b>	0,06154
46	<b>calaix</b>	0,05609	46	<u>escorredor</u>	0,05196	44	<u>tisores</u>	0,05871
48	<b>casserola</b>	0,05490	47	<u>font</u>	0,04978	45	<b>torradora</b>	0,05635
49	<u>grifo</u>	0,05427	48	<u>sandwichera</u>	0,04846	46	<b>panera</b>	0,05482
50	<b>tele(visió)</b>	0,05287	50	<u>tisores</u>	0,04589	47	<b>cassó</b>	0,05291

En el conjunto de vocablos convergentes observamos ocho unidades que representan el 22% de las transferencias (préstamo consolidado: sartén, secadora, batidora, tenedor y tostadora; y préstamo en vías: despensa, exprimidor y encimera). El análisis particular en cada comunidad de habla no arroja variaciones: 22% para la variante C y 24% las variantes A y B. Nos referimos a *microondes* y grifo como préstamos consolidados, *cobert* y *sandwichera* como préstamos en vías, y la sustitución de código, *lavadora*.

#### 08 L'escola: mobles i materials (institut o col·legi)

TAULA, CADIRA, BOLÍ(GRAF), PROFESSOR, LLAPIS, LLIBRE, PISSARRA, DIRECTOR, LLIBRETA, pati, goma, estoig, pupitre, mestre, secretari, porta, alumne, guix, aula, clarió, esborrador, finestra, *pizarra*, corrector, *borrador*, tipp-ex, carpeta, cap d'estudis, gimnàs, classe, full, regla, perxa, conserge, motxilla

GRUP A			GRUP B			GRUP C		
28	<u>agenda</u>	0,07672	16	<u>armari</u>	0,18414	30	<u>llapissera</u>	0,11032
33	<b>estuche</b>	0,06902	33	<u>biblioteca</u>	0,07993	32	<u>armari</u>	0,09895

34	<b>encerat</b>	0,06546	34	<u>paper</u>	0,07800	36	<u>estutx</u>	0,09311
35	<b>despatx</b>	0,06545	36	<u>agenda</u>	0,07635	37	<u>compàs</u>	0,08793
36	<u>paper</u>	0,06281	37	<u>ordinador</u>	0,07303	40	<b>foli</b>	0,08277
37	<b>saló d'actes</b>	0,06206	39	<u>tauler (d'anuncis)</u>	0,06678	41	<u>biblioteca</u>	0,07351
38	<u>rotulador</u>	0,06185	41	<b>rotuladors</b>	0,06212	42	<u>fotocopiadora</u>	0,06929
40	<b>sala d professors</b>	0,05861	42	<u>estutx</u>	0,06171	43	<b>vídeo</b>	0,06682
41	<u>mochila</u>	0,05854	44	<b>consergeria</b>	0,05877	44	<u>tauler (d'anuncis)</u>	0,06613
42	<b>llum</b>	0,05806	45	<u>llapissera</u>	0,05559	45	<b>cartabó</b>	0,06490
43	<b>bany</b>	0,05749	46	<b>psicòleg</b>	0,05542	46	<b>escuadra</b>	0,06436
44	<b>porteria</b>	0,05709	47	<b>bar</b>	0,05508	47	<u>mochila</u>	0,06393
45	<b>laboratori</b>	0,05698	48	<u>compàs</u>	0,05485	48	<b>subratllador</b>	0,06387
46	<u>cafeteria</u>	0,05130	49	<u>fotocopiadora</u>	0,05179	49	<u>cafeteria</u>	0,06347
49	<u>ordinador</u>	0,04818	50	<b>diccionari</b>	0,05059	50	<u>rotulador</u>	0,06154

Tan solo dos vocablos compartidos por las tres variantes presentan anomalía normativa, se trata del préstamo consolidado pizarra y la sustitución de código borrador que representan el 2.8%. La gradación de los valores totales en cada uno de los grupos son B (4%), A (8%) y C (10%): rotulador, *estutx* y *rotuladors* préstamos integrados y mochila, escuadra y estuche como préstamos en vías.

## 09 Il·luminació, calefacció i ventilació

VENTILADOR, ESTUFA, AIRE ACONDICIONAT, RADIADOR, SOL, LLUM, FINESTRA, BOMBETA, CALEFACTOR, *làmpara*, foc, calefacció, *bombilla*, *llinterna*, vent, flexo, llanterna, xemeneia, aire condicionat, ventall, aire, foguera, farola, manta, palmito, *calentador*, caldera, (tub) fluorescent, ciri, climatitzador

GRUP A			GRUP B			GRUP C		
14	<u>llàmpara</u>	0,12967	19	<u>llàmpara</u>	0,09387	11	<u>foco</u>	0,17724
19	<u>vela</u>	0,09712	25	<u>foco</u>	0,06640	14	<b>perilla</b>	0,15707

23	<i>abanico</i>	0,07003	28	<i>vela</i>	0,05698	24	<i>gas natural</i>	0,09241
24	<i>abanic</i>	0,06928	32	<b>gas</b>	0,05112	28	<i>focus</i>	0,06950
25	<b>llenya</b>	0,06226	33	<i>extractor</i>	0,04979	29	<i>extractor</i>	0,06943
26	<i>chimenea</i>	0,06040	34	<i>focus</i>	0,04849	30	<b>halogen</b>	0,06709
31	<i>linterna</i>	0,05680	35	<i>chimenea</i>	0,04749	33	<i>endoll</i>	0,06273
33	<i>mechero</i>	0,05527	36	<i>cable</i>	0,04741	34	<b>estufa de gas</b>	0,05372
34	<b>calor</b>	0,05448	38	<i>llum solar</i>	0,04127	35	<i>tubo</i>	0,04804
35	<b>llàntia</b>	0,05440	39	<i>enchufe</i>	0,04122	36	<b>tub de neó</b>	0,04563
36	<i>endoll</i>	0,05341	40	<i>abanico</i>	0,03994	38	<i>obrir finestra</i>	0,04420
38	<b>interruptor</b>	0,04426	41	<i>placa solar</i>	0,03985	39	<i>placa solar</i>	0,04330
40	<b>encenedor</b>	0,04106	42	<b>calfador</b>	0,03963	40	<b>forn</b>	0,04278
43	<i>obrir finestra</i>	0,03804	43	<i>abanic</i>	0,03942	43	<i>llum solar</i>	0,04069
44	<i>gas natural</i>	0,03756	44	<i>misto</i>	0,03783	44	<i>mechero</i>	0,04053
45	<b>fred</b>	0,03745	45	<i>bombilles</i>	0,03451	45	<b>calefacció central</b>	0,03779
46	<i>porta</i>	0,03703	47	<i>porta</i>	0,03355	46	<i>cable</i>	0,03716
47	<i>ventana</i>	0,03573	48	<i>electricitat</i>	0,03214	47	<i>aparell d'aire</i>	0,03686
48	<i>electricitat</i>	0,03475	49	<b>energia eòlica</b>	0,03190	49	<b>tub de llum</b>	0,03632
<b>49</b>	<b><i>misto</i></b>	<b>0,03454</b>	50	<b>persiana</b>	0,03137	50	<b>pereta</b>	0,03623

En esta ocasión, el 16.8% de las unidades convergentes son vocablos no normativos, de los cuales son préstamos integrados lámpara, bombilla, *linterna* y *aire acondicionat*; y préstamo en vías, calentador. Si atendemos al inventario particular de cada área observamos un notable incremento: 24% para A y B frente al 18% en C. Entre los fenómenos de contacto lingüístico observamos préstamos consolidados (*linterna* y *bombilles*), en vías (*llàmpara*, *vela*, *abanico*, *chimenea*, *mechero* y *foco*), sustitución de código (*tubo*, *enchufe* y *ventana*) y las interferencias (*abanic* y *aparell d'aire acondicionat*).

## 10 La ciutat

COTXE, EDIFICI, CARRER, TENDA, SEMÀFOR, MOTO(cicleta), parc, arbre, (auto)bús, farola, banc, casa, persona, gos, bici(cleta), jardí, col·legi, finca, plaça, gent, bar, ajuntament, policia, centre comercial, supermercat, camió, avinguda, restaurant, *acera*, cine(ma), carretera, font, escola, església, monument, vorera, hospital

GRUP A			GRUP B			GRUP C		
27	<u>taxi</u>	0,10569	21	<u>tren</u>	0,12631	25	<u>botiga</u>	0,12209
29	<u>tramvia</u>	0,10110	23	<u>metro</u>	0,11610	34	<u>institut</u>	0,09915
30	<u>metro</u>	0,09625	26	<u>taxi</u>	0,10362	36	<b>biblioteca</b>	0,09189
31	<b>contaminació</b>	0,09205	32	<u>senyal</u>	0,08123	37	<u>senyal</u>	0,08519
33	<u>gat</u>	0,08465	35	<u>tramvia</u>	0,07432	40	<u>paperera</u>	0,07850
34	<b>camp de futbol</b>	0,08188	37	<u>xic</u>	0,07107	41	<u>tren</u>	0,07837
41	<u>xic</u>	0,06572	38	<u>gat</u>	0,06890	42	<u>pas de zebra</u>	0,07814
42	<u>pas de zebra</u>	0,06229	40	<b>estació</b>	0,06460	44	<u>museu</u>	0,07410
44	<u>institut</u>	0,05828	41	<u>cafeteria</u>	0,06410	45	<b>pis</b>	0,07198
45	<u>botiga</u>	0,05808	44	<u>tenda de roba</u>	0,05890	46	<b>discoteca</b>	0,07184
47	<b>pont</b>	0,05665	45	<u>paperera</u>	0,05708	48	<b>calzada</b>	0,06661
49	<b>fum</b>	0,05230	46	<u>museu</u>	0,05691	49	<u>tenda de roba</u>	0,06478
50	<b>soroll</b>	0,05227	49	<b>home</b>	0,04820	50	<u>cafeteria</u>	0,06363

Únicamente el 2.7% de las unidades convergentes son transferencias; se trata del préstamo consolidado *acera*. El grupo B no varía este porcentaje en el detalle particular; sin embargo, observamos incrementos en los grupos C (6%) y A (4%) con los préstamos en vías de integración *pas de zebra* y *calzada*.

## 11 El camp

ARBRE, FLOR, TERRA, PEDRA, HERBA, RIU, planta, muntanya, animal, pardal, vaca, insecte, gos, tractor, conill, camí, taronger, casa, aigua, pi, cavall, formiga, llaurador, arbust, fulla, granja, fruita, gat, séquia, tomaca

GRUP A	GRUP B	GRUP C
--------	--------	--------

20	<u>sol</u>	0,10320	24	<u>llac</u>	0,09119	20	<u>caseta</u>	0,11987
21	<b>ovella</b>	0,09990	27	<u>sol</u>	0,08311	21	<u>brossa</u>	0,11765
25	<u>llac</u>	0,08706	30	<u>brossa</u>	0,06270	22	<u>taronja</u>	0,11276
26	<b>gespa</b>	0,07829	31	<u>núvol</u>	0,06164	24	<b>arena</b>	0,09500
31	<u>mosca</u>	0,06671	32	<u>serp</u>	0,06063	28	<u>mosca</u>	0,08347
34	<u>ocell</u>	0,06368	34	<b>vegetació</b>	0,05494	29	<b>llimera</b>	0,08210
35	<b>bosc</b>	0,06114	35	<u>ocell</u>	0,05467	31	<u>mosquit</u>	0,08143
37	<u>núvol</u>	0,05984	36	<u>caseta</u>	0,05387	32	<b>aixada</b>	0,08062
38	<b>roca</b>	0,05910	37	<u>taronja</u>	0,05222	35	<b>olivera</b>	0,07698
39	<b>gallina</b>	0,05908	38	<b>agricultor</b>	0,05119	37	<b>ametler</b>	0,06891
40	<u>xalet</u>	0,05871	39	<b>camp</b>	0,05058	38	<b>abella</b>	0,06537
41	<u>mosquit</u>	0,05683	41	<u>cuc</u>	0,04882	40	<u>cuc</u>	0,05846
42	<i>césped</i>	0,05498	42	<b>ceba</b>	0,04808	42	<b>piscina</b>	0,05547
43	<b>cabra</b>	0,05337	43	<b>horta</b>	0,04649	43	<b>verdura</b>	0,05537
44	<b>cultiu</b>	0,05310	44	<b>cel</b>	0,04595	45	<u>rata</u>	0,05257
45	<b>bou</b>	0,05141	45	<b>matoll</b>	0,04592	46	<b>bancal</b>	0,05227
46	<b>porc</b>	0,04979	46	<u>matorral</u>	0,04587	47	<b>hort</b>	0,05209
48	<u>matorral</u>	0,04323	47	<i>acequia</i>	0,04462	48	<u>serp</u>	0,05179
49	<b>tranquil·litat</b>	0,04322	48	<u>rata</u>	0,04437	49	<b>canal</b>	0,05125
50	<b>font</b>	0,04180	49	<u>xalet</u>	0,04381	50	<b>papallona</b>	0,05071

Este estímulo nocional presenta unidades léxicas normativas en el inventario convergente. También en el diccionario del grupo A y C las respuestas son canónicas. Tan solo observamos dos vocablos transferidos que suponen el 4% en el repertorios de B, el préstamo en vías, acequia y la sustitución de código, matorral.

## 12 Mitjans de transport

COTXE, AVIÓ, MOTO(cicleta), (auto)BÚS, BICI(cleta), TREN, VAIXELL, taxi, tramvia, metro, patí, camió, monopatí, helicòpter, patinet, avioneta, furgoneta, tricicle, tractor, *metre*, a peu, barca, submarí, transatlàntic,



cavall, camina(nt), globus, *lancha*, ala delta, ciclomotor, corre(nt), veler, coet, carro, barqueta, *yate*, moto aquàtica

GRUP A			GRUP B			GRUP C		
17	<i>barc</i>	0,13886	26	<i>barc</i>	0,08348	25	<i>barco</i>	0,09896
34	<i>patinete</i>	0,05167	28	<i>barco</i>	0,07821	29	<i>patera</i>	0,07291
36	<i>esquí</i>	0,04842	35	<i>nau espacial</i>	0,04602	32	<i>tràiler</i>	0,06448
39	<i>quad</i>	0,04135	36	<i>tràiler</i>	0,04303	35	<b>burro</b>	0,05642
41	<b>moto d'aigua</b>	0,04026	41	<i>ferrocarril</i>	0,03514	37	<i>furgona</i>	0,05481
42	<b>tàndem</b>	0,03993	43	<i>canoa</i>	0,03280	39	<i>esquí</i>	0,05253
44	<i>canoa</i>	0,03846	44	<i>patera</i>	0,03264	42	<i>nau espacial</i>	0,04988
45	<b>limusina</b>	0,03453	45	<i>furgona</i>	0,03047	43	<i>quad</i>	0,04875
46	<i>globo</i>	0,03443	46	<i>globo</i>	0,02990	44	<i>AVE</i>	0,04343
47	<i>ferrocarril</i>	0,03401	47	<i>cama</i>	0,02943	46	<i>camioneta</i>	0,03673
48	<i>camioneta</i>	0,03322	48	<b>paracaigudes</b>	0,02941	47	<i>sidecar</i>	0,03658
49	<i>anda(ndo)</i>	0,03294	49	<i>AVE</i>	0,02890	48	<i>zepelín</i>	0,03445
50	<i>sidecar</i>	0,03217	50	<b>caravana</b>	0,02877	49	<i>cama</i>	0,03287

El valor obtenido por las transferencias (metre, lancha y yate como préstamos en vías) en el conjunto de vocablos coincidentes en los tres grupos es un 8.1%. Tras el detalle de los diccionarios particulares éste se incrementa considerablemente: 16% para la zona A y 14% en B y C. Entre los fenómenos de contacto lingüístico un préstamo en vías *barc* y sustituciones de código: patinete, globo, patera, andando, quad y zepelín.

### 13 Treballs del camp i del jardí

REGAR, PODAR, PLANTAR, COLLIR, SEMBRAR, SEGAR, JARDINER, recollir, cultivar, agricultor, abonar, tractor, llaurador, *arar*, tallar, cremar, fumigar, llaurar, trasplantar, cavar, tisoires, empeltar, recol·lectar, pala, arreplegar, talar, regador, netejar, rastell, sulfatar, collidor, podador, *manguera*

GRUP A			GRUP B			GRUP C		
24	<b>granger</b>	0,06048	18	<u>fer cavallons</u>	0,07670	16	<u>aixada</u>	0,08962
28	<u>(m.)cortacésped</u>	0,05113	22	<u>polvoritzar</u>	0,06926	21	<u>polvoritzar</u>	0,07740
29	<b>ramader</b>	0,05069	28	<u>cortar</u>	0,05058	25	<b>cabàs</b>	0,07207
30	<u>azada</u>	0,04884	31	<u>azada</u>	0,04589	28	<u>birbar</u>	0,06771
31	<u>cortar</u>	0,04880	32	<u>arrancar</u>	0,04536	29	<u>camperol</u>	0,06684
32	<b>jardineria</b>	0,04774	33	<b>passar rotobator</b>	0,04462	34	<b>ruixar</b>	0,05509
35	<b>collita</b>	0,04078	35	<u>camperol</u>	0,04152	35	<u>arrancar</u>	0,05084
36	<b>segadora</b>	0,03936	36	<u>tallar la gespa</u>	0,03349	36	<u>esporgar</u>	0,04898
37	<b>esquilar</b>	0,03800	39	<u>aixada</u>	0,03186	38	<u>fer cavallons</u>	0,04502
38	<b>caçador</b>	0,03751	40	<u>(m) cortacésped</u>	0,03129	40	<b>tallar herba</b>	0,03396
39	<b>pastor</b>	0,03748	41	<b>cavalló</b>	0,03063	42	<b>fumigador</b>	0,03230
40	<b>conrear</b>	0,03725	42	<b>ganader</b>	0,03063	43	<b>mula</b>	0,03221
43	<b>guarda forestal</b>	0,03612	43	<b>plantar flors</b>	0,03060	45	<b>tallar brossa</b>	0,03149
44	<b>males herbes</b>	0,03494	45	<b>tirar fertilitzant</b>	0,02965	46	<b>tirar insecticida</b>	0,02905
45	<b>cuidar</b>	0,03384	48	<u>esporgar</u>	0,02733	47	<b>corbella</b>	0,02763
46	<b>munyir</b>	0,03347	49	<u>birbar</u>	0,02642	48	<u>tallar la gespa</u>	0,02744
49	<b>ensinistrar</b>	0,03125	50	<b>abono</b>	0,02567	49	<b>passar de mula</b>	0,02709

Este centro de interés presenta el mismo número de transferencias léxicas tanto en el repertorio convergente de las tres variantes como en el particular del grupo C; nos referimos a los préstamos en vías arar y manguera. El valor de las unidades no normativas en el inventario convergente es de un 6%. En los listados particulares el menor índice corresponde a la zona C (4%), seguido de la zona A con un 10% y B con un 14%. Destacamos los siguientes fenómenos de contacto lingüístico: abono, préstamo integrado, azada y cortar como préstamos en vías, máquina cortacésped como sustitución de código y la interferencia *ganader*.

#### 14 Els animals

GOS, GAT, LLEÓ, TIGRE, CAVALL, PEIX, SERP, CONILL, elefant, vaca, pardal, tauró, girafa, àguila, bou, porc, canari, rata, ratolí, gallina, tortuga, periquito, *mono*, ós, dofí, zebra, cocodril, pantera, hámster, balena, *ballena*, cabra, *tiburó*, formiga, ovella, llop, aranya, mosca, cuc, iguana

GRUP A			GRUP B			GRUP C		
26	<u>goril·la</u>	0,11913	31	<u>ocell</u>	0,10061	30	<u>burro</u>	0,11237
27	<u>hipopòtam</u>	0,11117	35	<u>hipopòtam</u>	0,09033	33	<u>mosquit</u>	0,10738
31	<u>ocell</u>	0,09772	37	<b>foca</b>	0,08146	34	<u>pollastre</u>	0,10724
33	<u>lleopard</u>	0,09137	41	<b>delfí</b>	0,07654	37	<u>ànec</u>	0,09550
34	<u>rabosa</u>	0,09034	43	<u>lleopard</u>	0,07516	43	<b>papallona</b>	0,07944
40	<u>mosquit</u>	0,07995	44	<u>rabosa</u>	0,07482	44	<u>abella</u>	0,07821
43	<b>gall</b>	0,07566	46	<u>granota</u>	0,06820	45	<u>granota</u>	0,07782
47	<u>abella</u>	0,06706	47	<u>pollastre</u>	0,06793	46	<u>goril·la</u>	0,07599
48	<u>ànec</u>	0,06615	48	<b>anguila</b>	0,06741	48	<b>pato</b>	0,07052
50	<b>caragol</b>	0,05781	50	<u>burro</u>	0,06495	49	<b>lloro</b>	0,06783

Tan solo un 5% de los vocablos convergentes son transferencias (los préstamos consolidados mono y tiburón). Si observamos los inventarios particulares, el grupo A es el que menor porcentaje de transferencias muestra, exactamente un 4%, mientras que los grupos B y C obtienen un 6% con un préstamo en vías cada uno, *delfí* y *pato*, respectivamente.

### 15 Jocs i distraccions

FUTBOL, PARXÍS, CARTES, CINE(MA), TELE(VISIÓ), TENNIS, ordinador, ballar, bàsquet, música, sambori, dòmino, *basket*, escacs, córrer, llegir, passejar, estudiar, oca, natació, corda, (video)consola, discoteca, cantar, videojocs, nadar, dames, play(station), *pillar*, monopoli, trivial, parlar, handbol

GRUP A			GRUP B			GRUP C		
22	<b>balonmà</b>	0.09064	28	<b>baralla</b>	0,06883	17	<u>truc</u>	0,12517
26	<u>compres</u>	0,08536	29	<u>truc</u>	0,06852	28	<u>internet</u>	0,08976

35	<u>escondite</u>	0,05687	32	<u>voleibol</u>	0,06020	29	<u>amics</u>	0,07487
36	<u>baloncesto</u>	0,05412	33	<u>amics</u>	0,05895	32	<b>ping-pong</b>	0,07186
37	<u>pilota</u>	0,05397	34	<b>brisca</b>	0,05757	33	<b>tocar instrument</b>	0,07117
38	<u>teatre</u>	0,05230	36	<u>pilota</u>	0,05615	35	<u>compres</u>	0,06677
39	<b>amagatall</b>	0,05091	38	<u>baloncesto</u>	0,05568	36	<b>bici(cleta)</b>	0,06624
41	<b>beure</b>	0,04994	39	<u>billar</u>	0,05526	37	<u>teatre</u>	0,06607
42	<u>escriure</u>	0,04859	41	<u>jocs de taula</u>	0,05354	38	<b>bingo</b>	0,05959
43	<b>comba</b>	0,04800	42	<b>cinquet</b>	0,05321	40	<u>dormir</u>	0,05797
44	<b>platja</b>	0,04664	43	<b>botelló</b>	0,05283	43	<u>dibuixar</u>	0,05651
45	<b>petanca</b>	0,04523	44	<b>jugar</b>	0,05231	44	<u>jocs de taula</u>	0,05604
46	<u>dormir</u>	0,04427	45	<b>ajedrez</b>	0,05055	45	<b>moto(cicleta)</b>	0,05474
47	<b>golf</b>	0,04415	46	<u>escondite</u>	0,04973	46	<b>beisbol</b>	0,05424
48	<b>atletisme</b>	0,04411	48	<b>pintar</b>	0,04852	47	<u>escriure</u>	0,05095
49	<b>waterpolo</b>	0,04384	49	<u>internet</u>	0,04828	49	<u>billar</u>	0,04907
50	<b>festa</b>	0,04299	50	<u>dibuixar</u>	0,04620	50	<u>voleibol</u>	0,04717

El 6% de las unidades compartidas por las tres variantes no son normativas; se trata de los préstamos en vías pillar y basket. En cuanto a los listados particulares, observamos una disminución en el grupo C (4%) y sendos aumentos en A y B (10%) de los préstamos en vías *balonmà*, baloncesto, escondite, balonmano y ajedrez.

### 16 Professions i oficis

PROFESSOR, MESTRE, METGE, ARQUITECTE, POLICIA, CAMBRER, advocat, empresari, economista, secretari, cuiner, director, psicòleg, bomber, electricista, jardiner, banquer, futbolista, enginyer, jutge, infermer, periodista, administratiu, farmacèutic, pintor, dependent, mecànic, venedor, informàtic, *ingenier*, fontaner, químic, prostituta, obrer, agricultor, carnisser

GRUP A			GRUP B			GRUP C		
26	<b>estudiant</b>	0,08782	18	<u>llaurador</u>	0,11386	6	<u>llaurador</u>	0,20189

29	<b>perruquer</b>	0,08571	20	<u>camioner</u>	0,10337	12	<u>abogat</u>	0,13748
31	<u>carpinter</u>	0,07994	22	<u>ama de casa</u>	0,10058	18	<u>fuster</u>	0,12609
34	<u>actor</u>	0,07582	26	<u>biòleg</u>	0,09271	21	<u>biòleg</u>	0,10665
35	<u>abogat</u>	0,07531	27	<b>dentista</b>	0,08711	34	<u>actor</u>	0,08211
36	<b>dret</b>	0,07448	31	<b>filòleg</b>	0,08315	38	<u>ama de casa</u>	0,07353
38	<u>conductor</u>	0,07143	34	<u>conductor</u>	0,07905	40	<u>taxista</u>	0,06620
39	<b>medicina</b>	0,07111	37	<b>forner</b>	0,07603	42	<b>músic</b>	0,06405
40	<u>físic</u>	0,06970	39	netejador	0,07555	43	<u>camioner</u>	0,06264
41	<b>cantant</b>	0,06712	42	<u>fuster</u>	0,07278	44	<b>pescater</b>	0,06008
42	<u>funcionari</u>	0,06610	45	<u>carpinter</u>	0,06313	47	<b>presentador</b>	0,05713
43	<b>polític</b>	0,06399	46	<u>físic</u>	0,06294	48	<b>fisioterapeuta</b>	0,05672
47	<i>mèdic</i>	0,05990	49	<i>basurer</i>	0,05901	49	<u>funcionari</u>	0,05603
50	<u>taxista</u>	0,05611	50	<b>filòsof</b>	0,05791	50	<b>escriptor</b>	0,05561

Este centro de interés no presenta valores considerables en relación a las unidades léxicas no normativas. El porcentaje obtenido en el conjunto de vocablos coincidentes en las tres variantes es del 2.8% (*ingenier* como préstamo consolidado). En el detalle de los diccionarios particulares, el grupo C obtiene un 4% (*abogat*, préstamo integrado), el B un 6% (*carpinter* y *basurer*, como préstamos en vías de consolidación) y el A un 8% (*abogat*, como préstamo consolidado y en vías de integración *mèdic* y *carpinter*).

## 17 Colors

ROIG, BLAU, VERD, NEGRE, GROC, BLANC, TARONJA, ROSA, MARRÓ, GRIS, MORAT, vermell, violeta, turquesa, lila, blau marí, magenta. fúcsia, *granate*, beix, blau clar, ocre, blau cel, blau obscur, (color) carn, *dorat*, platejat, (blau) cian, *púrpura*, (verd) pistatxo, verd obscur, plata, daurat, verd clar, or, transparent

GRUP A		GRUP B		GRUP C				
16	<u>beige</u>	0,14240	25	<u>beige</u>	0,08044	29	<u>(blau) celeste</u>	0,08157
30	<u>anyil</u>	0,06048	28	<u>(blau) celeste</u>	0,06628	31	<u>marrón</u>	0,07222

33	<b>granat</b>	0,05721	32	<u>ros</u>	0,04665	33	<u>tostat</u>	0,06916
38	<b>azul</b>	0,04514	35	<u>clar</u>	0,04130	38	<u>carabassa</u>	0,04777
41	<u>amarillo</u>	0,03426	38	<u>tostat</u>	0,03689	39	<b>(color) os</b>	0,04472
42	<b>morado</b>	0,03213	39	<u>anyil</u>	0,03608	40	<b>ámbar</b>	0,03775
43	<u>clar</u>	0,03047	40	<u>malva</u>	0,03407	41	<b>verd militar</b>	0,03351
44	<u>marró clar</u>	0,02995	42	<u>fosforescent</u>	0,03194	42	<b>verd botella</b>	0,03208
45	<u>obscur</u>	0,02914	43	<u>amarillo</u>	0,02850	43	<u>salmó</u>	0,03067
46	<b>grana</b>	0,02771	46	<u>salmó</u>	0,02543	44	<u>crema</u>	0,02883
47	<b>plateat</b>	0,02758	47	<u>carabassa</u>	0,02475	45	<u>fosforescent</u>	0,02857
48	<u>ros</u>	0,02715	48	<u>marrón</u>	0,02470	48	<b>blaugrana</b>	0,02570
49	<b>metà·lic</b>	0,02630	49	<b>rogenc</b>	0,02362	49	<b>rosa fúcsia</b>	0,02498
50	<u>crema</u>	0,02555	50	<u>obscur</u>	0,02222	50	<u>marró clar</u>	0,02416

Los fenómenos de contacto lingüístico observados en el inventario convergente suman un 8.3% del total con dos préstamos integrados, granate y *dorat*, y la sustitución de código, púrpura. Al ampliar la muestra a las cincuenta unidades particulares de cada área este porcentaje se incrementa: un 16% para A, un 20% para B, y un 12% para C. La relación de vocablos es: *beige* (préstamo consolidado); amarillo, marrón y *tostat* (préstamos en vías de integración); azul, morado y ámbar (sustitución de código) y la interferencia, *plateat*.

#### 4. CONCLUSIONES

la compatibilidad léxico-semántica de las 50 unidades léxicas más disponibles en las tres subáreas lingüísticas arroja los siguientes resultados:

- Convergencia semántica superior al 90% en 14 *Els animals*, 01 *El cos humà* i 12 *Mitjans de transport*;
- Compatibilidad conceptual entre el 75% y el 90% en 02 *La roba*, 10 *La ciutat*, 17 *Colors*, 06 *Objectes col·locats a taula per a menjar*, 07 *La cuina i els seus utensilis*, 03 *Parts de la casa (sense mobles)*, 16 *Professions i oficis*, 05 *Menjars i begudes*, 08 *L'escola: mobles i materials*, 15 *Jocs i distraccions* y 09 *Il·luminació, calefacció i ventilació*; y

- Coincidencia asociativa inferior al 75% en 04 *Els mobles de la casa*, 13 *Treballs del camp i del jardí* y 11 *El camp*.

En cambio, si observamos el grado de homogeneidad mostrado por las diez unidades léxicas que mayor índice de disponibilidad han conseguido en cada una de las tres variantes, los resultados son los siguientes:

- Tan solo dos centros de interés han superado el límite inicial y han mostrado coincidencia total, son el 01 *El cos humà* y el 17 *Colors*.
- Únicamente un área semántica ha manifestado un porcentaje inferior a 6 vocablos convergentes, 16 *Professions i oficis*.
- El resto de campos nocionales ha presentado un nivel de afinidad que oscila entre 6 y 9 unidades coincidentes.

Por otra parte, en relación a los fenómenos de contacto lingüístico y su clasificación, les mostramos en la siguiente tabla la distribución, graduada de menor a mayor ocurrencia, en los diecisiete centros de interés. También indicamos, en otro color y en cada una de las áreas nocionales, cuál ha sido el subgrupo de estudiantes que ha producido más vocablos.

Centros de interés	Léxico convergente		Comunidad de habla		Comunidad de habla		Comunidad de habla	
	Porcentaje	número	A	B	B	C	C	C
El cos humà	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0
El camp	0%	0	0%	0	4%	1	0%	0
Menjars i begudes	0%	0	0%	0	2%	1	6%	3
La ciutat	2.7%	1	4%	2	2.7%	1	6%	3
Professions	2.8%	1	8%	4	6%	3	4%	2
Animals	5%	2	4%	2	6%	3	6%	3
L'escola	5.7%	2	8%	5	4%	3	10%	6
Els mobles	5.9%	5	18%	9	28%	14	22%	11

Jocs i distraccions	6%	2	10%	5	10%	5	4%	2
Treball del camp	6%	2	10%	5	14%	6	6%	2
Mitjans de transport	8.1%	3	16%	8	14%	6	14%	6
Colors	8.3%	3	16%	8	14%	7	12%	6
La roba	13.1%	5	13.1%	5	16%	8	16%	8
La casa (no mobles)	13.8%	5	18%	9	18%	9	22%	11
Objectes a taula	16.6%	5	22%	9	22%	9	18%	7
Il·calven	16.8%	4	24%	12	24%	12	18%	8
La cuina	22%	8	24%	11	24%	11	22%	10

Ciñéndonos únicamente a la cantidad de fenómenos de contacto lingüístico observados en los listados del léxico convergente en los tres grupos, podemos clasificar los centros de interés en tres categorías:

1. Aquellos estímulos que no muestran ningún ejemplo en sus inventarios: ‘El cos humà’, ‘Menjars i begudes’ y ‘El camp’;
2. Las áreas nocionales que presentan unos resultados que oscilan entre el 2.7% y el 8.3% de unidades léxicas no canónicas, se trata de: ‘La ciutat’, ‘Professions’, ‘Animals’, ‘L’escola: mobles i materials’, ‘Els mobles de la casa’, ‘Jocs i distraccions’, ‘Treballs del camp i del jardí’, ‘Mitjans de transport’ y ‘Colors’; y por último,
3. Los campos semánticos que superan el 13% en las ocurrencias no normativas. Nos referimos a ‘La roba’ con un 13.1%, ‘Parts de la casa (sense mobles)’ con un 13.8%, ‘Objectes col·locats a taula per a menjar’ con un 16.6%, ‘Il·luminació, calefacció i ventilació’ con un 16.8% y ‘La cuina i els seus utensilis’ con un 22%.

Si tomamos en consideración la variable sociológica ‘comunidad de habla’ observamos que la zona caracterizada por un bilingüismo activo con predominio del catalán (grupo C) ha obtenido menor presencia de fenómenos de contacto lingüístico; por el contrario, el grupo que ha presentado mayor número de ocurrencias no normativas en sus listados es la comunidad B (comarca de l’Horta, Camp de Morvedre, Camp de Túria), donde existe un bilingüismo activo con un uso equilibrado y proporcional de las dos lenguas oficiales. Además, cabe



destacar que este grupo ha producido el mayor número de vocablos agramaticales en un solo estímulo, concretamente 14 unidades, que suponen el 28% en el centro de interés '04. Els mobles de la casa'.

No obstante, si atendemos al total de vocablos actualizados por cada uno de los subgrupos estudiantiles, 850 unidades distribuidas en diecisiete centros de interés, el porcentaje que obtienen los fenómenos de contacto lingüístico en cada una de ellas no ofrece diferencias significativas: 11% en el grupo A, 11.6% en el conjunto B y 10.3% en el equipo C.

Tras todas estas consideraciones finales, llega el momento ineludible de responder la siguiente cuestión:

¿Qué ocurre cuando el 10% del vocabulario disponible de una lengua oficial son transferencias y/o interferencias de otras lenguas? Y todavía más, ¿Qué futuro espera a las palabras (gramaticales, normativas, correctas, canónicas, etc.) desconocidas por los hablantes más jóvenes de dicha lengua?

## BIBLIOGRAFÍA

- ETXEBARRÍA, Maitena. «Disponibilidad léxica en escolares del País vasco. Variación sociolingüística y modelos de enseñanza bilingüe», *Revista Española de Lingüística*, 1996, núm. 26, pp. 301-325.
- GIMENO MENÉNDEZ, Francisco y M. V. GIMENO. *El desplazamiento del español por el inglés*. Madrid, Catedra, 2003.
- GIMENO MENÉNDEZ, Francisco y José Ramón GÓMEZ MOLINA. «Spanish and Catalan in the Community of Valencia», *International Journal of Sociology of Language*, 2007, núm. 184, pp. 95-107.
- GÓMEZ DEVÍS, M<sup>a</sup> Begoña. *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos: reflexión metodológica, análisis sociolingüístico y aplicaciones*, Servei de Publicacions Universitat de València, 2004.
- GÓMEZ MOLINA, José Ramón. «Transferencia y cambio de código en una comunidad bilingüe: Área metropolitana de valencia», *Contextos*, Universidad de León, 2004, núm. 33-36, pp. 31-87.
- GOUGENHEIM, Georges, René MICHÉA, Paul RIVENC y Aurelien SAUVAGEOT. *L'elaboration du francais élémentaire (I degré). Étude sur lelaboration d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*, Paris, Didier, 1956.
- GOUGENHEIM, Georges, René MICHÉA, Paul RIVENC y Aurelien SAUVAGEOT. *L'elaboration du francais fondamental (I degré). Étude sur lelaboration d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*, Paris, Didier, 1964.
- HERNÁNDEZ CABRERA, Clara E. y Marta SAMPER HERNÁNDEZ. «Nivel educativo e índices de disponibilidad» In J.L. BLAS (Eds.) *Discurso y Sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2006, pp. 791-809.
- LÓPEZ CHÁVEZ, Juan y Carlos STRASSBURGUER. «Otro cálculo del índice de disponibilidad léxica» en *Presente y perspectiva de la investigación computacional en México. Actas del IV Simposio de la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada*, México, UNAM, 1987, pp. 1006-1014.
- LÓPEZ MORALES, Humberto. *Disponibilidad léxica de los escolares de San Juan, San Juan de Puerto Rico*, MS, 1973.
- LÓPEZ MORALES, Humberto. *Léxico disponible de Puerto Rico*, Madrid, Arco/Libros, 1999.

- LLOPIS RODRIGO, Francesc. El lèxic del valencià central: un estudi de disponibilitat lèxica, Servei de Publicacions Universitat de València, 2008.
- LLOPIS RODRIGO, F y M<sup>a</sup> Begoña GÓMEZ DEVÍS. El lèxic disponible de València, Valencia, Denes, 2010.
- MICHÉA, René. «Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statique du langage», Les Langues Modernes, 1953, núm, 47, pp. 338-344.
- PRADO ARAGONÉS, Josefina y M<sup>a</sup> Victoria GALLOSO CAMACHO. Diccionario del Léxico Disponible de alumnos de 2º de Bachillerato de Huelva, Universidad de Huelva, 2006.
- PRADO ARAGONÉS, Josefina. GALLOSO CAMACHO, M<sup>a</sup> Victoria y Manuela VÁZQUEZ REDONDO. Diccionario del Léxico Disponible de alumnos de 4º de Enseñanza Secundaria Obligatoria de Huelva, Universidad de Huelva, 2006.
- PRADO ARAGONÉS, Josefina y M<sup>a</sup> Victoria GALLOSO CAMACHO. Diccionario del Léxico Disponible de alumnos de 6º curso de Educación Primaria de Huelva, Universidad de Huelva, 2006.
- PRADO ARAGONÉS, Josefina, M<sup>a</sup> Victoria GALLOSO CAMACHO y Manuel CÉLIO CONCEIÇÃO. La disponibilidad léxica en situación de contacto de lenguas en las zonas limítrofes de Andalucía y Extremadura (España) y Algarbe y Alentejo (Portugal), Universidad de Huelva, 2009.
- SAMPER HERNÁNDEZ, Marta. Evolución de la disponibilidad léxica en estudiantes grancanarios de enseñanza primaria y secundaria, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo de Gran Canaria, 2009
- SAMPER PADILLA, José Antonio, BELLÓN, Juan José y Marta SAMPER. «El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español», In R. ÁVILA (Eds.). Pautas y pistas en el análisis del léxico hispanoamericano. Frankfurt am Main-Madrid, Vervuert-Iberoamericana, 2003, pp. 27-138.
- SAMPER PADILLA, José Antonio y Marta SAMPER HERNÁNDEZ. «Aportaciones recientes de los estudios de disponibilidad léxica», LynX. Panorámica de Estudios Lingüísticos, Universitat de Valencia, 2006, núm. 5, pp. 5-95.
- SERRANO ZAPATA, M<sup>a</sup> Isabel. «Consecuencias del contacto de lenguas en Lérida: interferencias detectadas en las encuestas de disponibilidad léxica» In J.L. BLAS (Eds.) Discurso y Sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2006, pp. 811-829.

---

<sup>[1]</sup> Dichas investigaciones, enmarcadas en el Proyecto Panhispánico de Léxico Disponible del Español, convergen en el propósito de establecer la norma léxica del español a partir del léxico disponible de los estudiantes que todavía no han comenzado su especialización universitaria. El objetivo final es la elaboración de un diccionario general de léxico disponible del español, válido para todo el mundo hispánico, para cuya realización se ha aplicado una metodología común que utiliza el índice de disponibilidad (fórmula matemática que considera al mismo tiempo la frecuencia y el orden de aparición de las unidades inventariadas) como herramienta para establecer las semejanzas y diferencias no sólo léxicas, sino también culturales.

<sup>[2]</sup> Para mayor detalle de los inventarios de léxico disponible de la provincia de Valencia: Gómez Devís (2004) y Llopis Rodrigo (2008).

<sup>[3]</sup> Tanto la metodología aplicada como la muestra (tamaño y técnica de muestreo) se corresponden con las orientaciones del mencionado proyecto panhispánico (<http://www.dispox.com>).